

Porównanie tłumaczeń Daniela 4:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja, Nebukadnesar,* odpoczywałem** w moim domu i rozkwitałem*** w moim pałacu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja, Nebukadnesar, zażywałem szczęścia w moim domu i rosłem w potęgę w moim pałacu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król Nabuchodonozor do wszystkich ludzi, narodów i języków, którzy mieszkają w całej ziemi: Niech pokój się wam rozmnoży!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nabuchodonozor król, wszystkim ludziom, narodom, i językom, którzy mieszkają po wszystkiej ziemi: Pokój się wam niech rozmnoży!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ja, Nabuchodonozor, byłem spokojnym w domu moim i kwitnący na pałacu moim:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja, Nabuchodonozor, zażywałem spokoju w swoim domu i radości w swoim pałacu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja, Nebukadnesar, żyłem spokojnie w moim domu i szczęśliwie w moim pałacu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja, Nebukadnessar, zażywałem spokoju w swoim domu i szczęśliwości w swoim pałacu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja, Nabuchodonozor, żyłem spokojnie w swoim domu i byłem szczęśliwy we własnym pałacu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja, Nebukadnezar, prowadziłem życie spokojne w moim domu i dobrze mi się wiodło w mym pałacu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Навуходоносор цар до всіх народів, племен, і язиків, що є в усій землі: Хай мир вам помножиться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Król Nabukadnecar do wszystkich ludzi, narodów i języków, co mieszkają na całej ziemi – niech się wam pokój rozmnoży!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Król Nebukadneccar do wszystkich ludów, grup narodowościowych i języków, które mieszkają na całej ziemi: Niech pokój wasz się pomnożyć

¹⁾ G dod.: W osiemnastym roku panowania Nabuchodonozor powiedział, ἔτους ὀκτωκαιδεκάτου τῆς βασιλείας Ναβουχοδονοσορ εἶπεν. Byłby to 586 r. p. Chr.

²⁾ Lub: zażywałem szczęścia l. cieszyłem się powodzeniem.

³⁾ Lub: rosłem w potęgę.